

Hallo

• • •

HERZLICH WILLKOMMEN
IN LANA, DEINER ERSTEN ADRESSE!

BENVENUTO
A LANA, IL TUO PRIMO INDIRIZZO!





HERZLICH WILLKOMMEN
IN LANA, DEINER ERSTEN ADRESSE!

BENVENUTO
A LANA, IL TUO PRIMO INDIRIZZO!

**GLÜCKLICHES KIND,
DU AHNST NOCH NICHT,
WIE WUNDERBAR VERWICKELT
UND WECHSELVOLL
DAS LEBEN IST!**

Fridtjof Nansen (1861 – 1930)
Polarforscher

**BAMBINO FELICE,
NON SAI ANCORA QUANTO
È MERAVIGLIOSAMENTE COMPLESSA
E MOVIMENTATA LA VITA!**

Fridtjof Nansen (1861 – 1930)
esploratore polare norvegese

Herzlichen Glückwunsch zu Ihrem Familienzuwachs!

Herzlichen Glückwunsch zu Ihrem Familienzuwachs!

Ein Kind bringt Veränderungen und Fragen mit sich. Informationen, welche die Gemeinde Lana betreffen, haben wir für Sie als Eltern in dieser Broschüre gesammelt. Wir hoffen damit einen hilfreichen Beitrag in dieser aufregenden Zeit zu geben.

Lana ist eine junge und dynamische Gemeinde. Wir sind ein Netz aus vielen Vereinen und Organisationen, sowohl privaten als auch öffentlichen. So gestalten wir gemeinsam das Leben in der Gemeinde. Auch Sie als Familie sind Teil dieses Gefüges und eine wichtige Säule unserer Gesellschaft.

Es freut uns, Sie mit dieser Broschüre über die Dienste unserer Gemeinde zu informieren. Wir als Gemeindeverwaltung stehen für Fragen und Anregungen gerne zur Verfügung.

Alles Gute für die aufregende Zeit mit Ihrem Familienzuwachs.

Der Bürgermeister
Harald Stauder

Die Vizebürgermeisterin
Valentina Andreis

Congratulazioni per il nuovo arrivo in famiglia!

Congratulazioni per il nuovo arrivo in famiglia!

Un bambino porta con sé cambiamenti e domande nella vita di ogni giorno. In questo opuscolo, pensato per i genitori, abbiamo raccolto informazioni sui servizi presenti nel Comune di Lana; ci auguriamo che possa esserVi utile durante questo emozionante periodo della vita.

Lana è un comune giovane e dinamico, con una rete di associazioni, organizzazioni pubbliche e private che insieme sostengono la vita del paese. Anche voi come famiglia fate parte di questo tessuto e siete un pilastro importante della nostra società.

Con questo opuscolo informativo sui i servizi nel Comune di Lana abbiamo il piacere di dare il benvenuto a tutti.

Quale amministrazione comunale restiamo a disposizione per domande e suggerimenti.

Vi auguriamo tutto il bene in questo emozionante viaggio che vede la Sua famiglia crescere.

Il sindaco
Harald Stauder

La Vicesindaca
Valentina Andreis



SPRECHSTUNDE | UDIENZA

BÜRGERMEISTER | SINDACO

Nach Vereinbarung | su appuntamento

T +39 0473 56 77 03

VIZEBÜRGERMEISTERIN | VICESINDACA

Di | Ma ore 17.00 – 18.30 Uhr

UNSER ANGEBOT FÜR FAMILIEN

LA NOSTRA OFFERTA PER FAMIGLIE

Für Familien bieten wir:

- . Meldung Geburt
- . Personalausweis
- . Erklärungen und Zertifikate
- . Wickelbereich und Spielecke im Rathaus
- . Parkscheibe für Kleinkinder
(zeitweise kostenlos parken bis das Kind 18 Monate alt ist)
- . Familienausweis (Ermäßigungen in teilnehmenden Betrieben)
- . Abfallgebühren bis zum 2. Lebensjahr: nur Mindestentleerungen und Grundgebühren oder alternativ Beitrag für Stoffwindeln

Alle famiglie offriamo:

- . Denuncia di nascita
- . Documenti di identità
- . Certificazioni e dichiarazioni
- . Fasciatoio ed angolo giochi in Municipio
- . Parcheggio per bambini piccoli
(parcheggiare gratuitamente per un periodo limitato con un bimbo fino a 18 mesi)
- . Tessera famiglia (agevolazioni in diversi negozi)
- . Tassa sullo smaltimento dei rifiuti fino al compimento del 2° anno:
solo tariffa base e svuotamenti minimi o in alternativa contributo per pannolini lavabili



ÖFFNUNGSZEITEN | ORARI

Mo | Lu ore 14.00 – 16.00 Uhr

Mi + Fr | Me + Ve ore 9.00 – 11.00 Uhr

NUR mit telefonischer Vormerkung

SOLO su prenotazione telefonica

ELTERN-KIND-BERATUNGSSTELLE

CONSULTORIO MATERNO INFANTILE

Die Geburt eines Kindes ist ein wunderbares Ereignis, bringt aber auch viele Veränderungen und Fragen mit sich. Die Sanitätsassistentin begleitet Sie in Ihrer Rolle als Eltern und steht Ihnen bei all Ihren Fragen rund ums Baby zur Verfügung.

La nascita di un bambino è un evento unico, che porta con sé tanti cambiamenti con altrettante domande. Le assistenti sanitarie L'accompagnano nel Suo ruolo di genitore e rimangono a disposizione per ogni domanda riguardante il Suo bambino.

Unsere Schwerpunkte sind:

- . Gewichts- und Wachstumskontrollen
- . Stillberatung durch eine Stillberaterin
- . Ernährungsberatung bis ins Kleinkindalter
- . Pflegeberatung des Säuglings und des Kleinkindes
- . Regelmäßiges Beobachten der Entwicklung
- . Anleitung zur Benutzung von Tragehilfen
- . Beratung bei Schlafproblemen und häufigem Weinen
- . Erziehungsberatung in der frühen Kindheit
- . Hausbesuche bei Bedarf
- . Geburtsvorbereitungskurse und Beckenboden-Rückbildungskurse
- . Gesundheitserziehung zu Themen wie: Impfungen, Kariesprophylaxe, Haushaltsunfälle ...

I nostri servizi specifici sono:

- . controllo della crescita
- . consulenza sull'allattamento
- . consulenza sull'alimentazione nella prima infanzia
- . consulenza sulla cura del neonato e del bambino
- . controlli regolari per l'osservazione dello sviluppo
- . consulenza sull'utilizzo del marsupio e della fascia
- . consulenza sul sonno e pianto inconsolabile del bambino
- . consulenza sull'educazione del bambino nella prima infanzia
- . visite domiciliari
- . corsi parto e ginnastica post-parto
- . temi preventivi quali: vaccinazioni, profilassi della carie, incidenti domestici ...



Gesundheitssprengel | Lana und Umgebung
Distretto sanitario | Lana e dintorni

Andreas-Hofer-Straße 2 Via A. Hofer | I-39011 Lana
T 0473 55 83 66 | hygienesprengellana@sabes.it

ELTERN-KIND-ZENTRUM CENTRO GENITORI BAMBINI

Das Elki ist ein beliebter Treffpunkt für (werdende) Eltern und Familien mit Kindern zwischen 0-6 Jahren. Kinder und Eltern werden kompetent durch die ersten Lebensjahre begleitet.

Elki è un punto d'incontro molto amato per (futuri) genitori e famiglie con bambini tra i 0 e 6 anni. I genitori vengono accompagnati in modo competente nei primi anni di vita dei loro bambini.

Wir stehen für folgende Dienste zur Verfügung:

- . Geburtsvorbereitungskurse
- . Babytreffs, Krabbel- und Spielgruppen
- . Hebammensprechstunde
- . Familien Support – praktische Unterstützung nach der Geburt
- . Tauschmarkt
- . Kurse für Kinder und Eltern
- . Anregungen in Erziehungs- und Beziehungsfragen

Il nostro consultorio resta a disposizione per:

- . preparazione al parto
- . gruppi d'incontro e di gioco
- . consulenza con l'ostetrica
- . mercatino di articoli usati per bambini
- . supporto familiare – sostegno concreto dopo la nascita
- . corsi per bambini e adulti
- . informativa circa, parto, famiglia, nonché consigli riguardanti l'educazione e le relazioni familiari



ÖFFNUNGSZEITEN | ORARI KITAS

ore 7.30 – 19.00 Uhr

SPRECHSTUNDEN TAGESMUTTERDIENST

ORARI SERVIZIO TAGESMÜTTER

Di | Ma ore 13.30 – 15.30 Uhr

KITAS LANA | TAGESMUTTERDIENST SERVIZIO TAGESMUTTER

Familienergänzende Kleinkindbetreuung in Lana – durch ihre professionelle und altersadäquate Ausrichtung, erfüllen die Tagesmütter und die Kindertagesstätte in Lana den Auftrag, Kinder im Alter von bis zu 3 Jahren in ihren Entwicklungs- und Bildungsprozessen bestmöglich zu unterstützen und zu fördern.

Un contributo all'assistenza per la prima infanzia a Lana le Tagesmütter e la Kitas di Lana offrono un servizio professionale e adatto all'età dei bambini ed assiste bambini fino ai 3 anni nel loro sviluppo e nel loro processo formativo.

Wir stehen für folgende Dienste zur Verfügung:

- . Ganzjährige, familienergänzende Betreuung von Kleinkindern
- . Professionelle pädagogische Begleitung der Kinder und pädagogische Beratung der Familien

Il nostro consultorio resta a disposizione per:

- . Un'ampia offerta di assistenza alla prima infanzia durante tutto l'anno
- . Sostegno pedagogico professionale per i bambini e consulenza pedagogica professionale per le famiglie



Kitas Lana

Leiterin | Responsabile Eleonora Hemma Hackl

Erzherzog Eugen Straße 4 Via Arciduca Eugenio | I-39011 Lana

T 0473 05 50 09 | kitas- lana@tagesmutter-bz.it

Tagesmutterdienst Lana | Servizio Tagesmütter

Koordinatorin | Coordinatrice Martina Moser

T 340 36 38 788 | moser@tagesmutter-bz.it

www.tagesmutter-bz.it

ÖFFNUNGSZEITEN | ORARI

Sprechstunden Patronat jeden 1. und 3. Donnerstag im Monat 14.00 – 17.00 Uhr

KVW Service jeden 3. Mittwoch im Monat 9.00 – 12.00 Uhr

Sprechstunden Obmann jeden Montag 17.00 – 18.00 Uhr

Orari patronato ogni 1. e 3. giovedì ore 14.00 – 17.00

Orari CAF ogni 3. Mercoledì ore 9.00 – 12.00

Orari presidente ogni lunedì ore 17.00 – 18.00

KVW

Das Patronat KVW-ACLI leistet Hilfe, berät und vertritt die BürgerInnen in Fragen der sozialen Vor- und Fürsorge. Der Dienst des Patronates steht allen zur Verfügung. Eine Mitgliedschaft ist nicht verpflichtend. Die Landesstelle des Patronates KVW-ACLI ist in Bozen, Außenstellen sind in Meran, Schlanders, Mals, Brixen, Bruneck, Sterzing und Neumarkt.

Il patronato KVW-ACLI presta aiuto, consiglia e rappresenta il cittadino per quanta riguarda la previdenza e l'assistenza. Il servizio è disponibile per tutti. Non é obbligatorio essere iscritti. La sede provinciale del Patronato KVW-ACLI si trova a Bolzano. Sedi distaccate sono Merano, Silandro, Malles, Bressanone, Brunico, Vipiteno e Ora.

Beratung im Rahmen der Familienförderungen:

- . Kindergeld des Landes
- . Kindergeld der Region
- . Staatliches Familiengeld
- . Zuschuss auf die freiwillige Weiterversicherung
- . Steuerfreibeträge
- . Familiengeld ausgezahlt durch den Arbeitgeber oder NISF/INPS
- . Zuschuss auf die Erziehungszeiten und Pflegezeiten
- . Staatliche Geburtengelder

Consulenza riguardo alle agevolazioni spettanti alle famiglie:

- . Assegno provinciale al nucleo familiare
- . Assegno regionale
- . Assegno statale
- . Contributo per l'assicurazione volontaria
- . Detrazioni fiscali
- . Indennità di maternità pagata dal datore di lavoro o dall'INPS
- . Contributo per periodi d'educazione e d'assistenza
- . Assegni statali per la nascita



KVW – Katholischer Verband der Werktätigen
KVW ACLI

Maria Hilf Straße 5 Via Madonna del Suffragio | I-39011 Lana
2. Stock im Rathaus | Secondo piano del Municipio
M 339 755 49 88 | lana@kvw.org

www.kvw.org

ÖFFENTLICHE BIBLIOTHEK LANA

BIBLIOTECA PUBBLICA LANA

In unserer freundlich gestalteten Kinderabteilung stellen wir einen eigenen Kleinkinderbereich mit Baby-Laufstall und altersgerechten Medien zur Verfügung. Im danebenliegenden Bereich „Für Eltern“ befinden sich Medien zum Thema „Eltern sein“, ein Stillsessel mit Stillkissen und eine Wickelmöglichkeit.

Nel nostro accogliente reparto per bambini mettiamo a disposizione un'area separata per i bambini con box per bebé e media adatti all'età. Nell'area adiacente „Per i genitori“ ci sono i media sul tema „Essere genitori“, una sedia per allattamento con un cuscino per allattamento e una struttura per il cambio dei pannolini.

Einige Angebote für die „Junge Familie“:

- . Pappbilderbücher und Bilderbücher
- . Erzählende Kinderbücher und Kindersachbücher
- . Lieder- und Hörbücher, Kinderfilme und -zeitschriften für Kinder
- . Kinderspiele

Ratgeber zu Themen wie:

- . Schwangerschaft, Säuglingspflege, Kinderkrankheiten
- . Erziehung, Familienalltag, Kinderbeschäftigung
- . Schulleben
- . kindgerechte Wohn- und Gartengestaltung
- . Kochen für Kinder, Familienfeste

Alcune offerte per la „giovane famiglia“:

- . Libri illustrati
- . Narrativa e saggistica per bambini
- . Canzoni ed audiolibri, DVD e riviste per bambini
- . Giochi per divertimento

Saggistica per genitori su argomenti come:

- . gravidanza, puericultura, malattie infantili
- . educazione, sviluppo del bambino, la vita familiare
- . scuola
- . abitare con bambini, cucinare per bambini
- . giochi e feste di famiglia



PFARREI MARIA HIMMELFAHRT LANA PARROCCHIA SANTA MARIA ASSUNTA LANA

Treffpunkt der Pfarrei sind die drei Hauptkirchen Hl. Kreuz, Pfarrkirche Niederlana und Kapuzinerkirche.
Zur Pfarrei gehören weitere 13 Kirchen und Kapellen, der Deutschordens-konvent und das Kloster Lanegg.

La comunità italiana „S.Francesco“ si riunisce nella chiesa dei Padri Cappuccini a Lana di Sopra.

- . Neben den regelmäßigen Gottesdiensten bietet die Pfarrei mit den Vereinen und Gruppen viele Möglichkeiten für Kinder, Jugendliche und Erwachsene. Die Gottesdienste und die Tätigkeiten werden wöchentlich in den Pfarrnachrichten angekündigt; diese liegen in den Hauptkirchen auf.
- . Von September bis Mai wird an jedem 2. Sonntag im Monat in der Hl. Kreuzkirche ein Familiengottesdienst gefeiert.
- . Tauffeiern finden am 2. Sonntag im Monat in der Hl. Kreuzkirche und am 4. Sonntag im Monat in der Pfarrkirche Niederlana jeweils um 15 Uhr statt. Die Anmeldung zur Taufe erfolgt im Pfarrbüro (Mo – Do 9.00 – 11.00 Uhr).
Einmal im Monat findet zur Vorbereitung auf die Taufe ein Taufnachmittag statt.
Anmeldung und Information im Pfarrbüro bzw. bei Christine Pircher Baldini (T 349 66 03 131).
- . Sante Messe in lingua italiana: sabato ore 18 e domenica ore 11 presso la chiesa dei Padri Cappuccini a Lana di Sopra.
- . Preparazione ai sacramenti, coro parrocchiale, gruppo missionario, gruppi ACLI e ANA.
- . Iniziative e appuntamenti particolari vengono annunciati da avvisi nella bacheca apposta alla chiesa dei Cappuccini.
- . Cerimonie di battesimo saranno officiate alle ore 15.00 nella chiesa „Kreuzkirche“ la seconda domenica del mese e nella chiesa parrocchiale di Lana di sotto la 4 domenica del mese.
L'iscrizione ai battesimi si fa nell'ufficio pastorale da lunedì a giovedì dalle 9.00 alle 11.00.
Una volta al mese si dedica un pomeriggio alla preparazione della cerimonia.
Iscrizione e ulteriori informazioni nell'ufficio pastorale presso la signora Christine Pircher Baldini (T 349 66 03 131).



SOZIALGENOSSENSCHAFT MIT BÄUERINNEN LERNEN – WACHSEN – LEBEN COOPERATIVA SOCIALE “IMPARARE – CRESCERE – VIVERE CON LE CONTADINE“

Wir arbeiten nach naturpädagogischen Richtlinien. Kinder entdecken die Natur mit allen Sinnen, leben Jahreskreisläufe mit und lernen gesunde Nahrungsmittel kennen.

Lavoriamo secondo i principi dell'educazione naturale. I bambini scoprono la natura attraverso tutti i sensi, vivono seguendo le stagioni e conoscendo alimenti sani.

Wir stehen für folgende Dienste zur Verfügung:

- . Betreuung von Kindern bis zu 48 Monaten
- . flexible Betreuungszeiten
- . die konstante Bezugsperson stärkt Vertrauen und Selbstbewusstsein
- . die Betreuung in kleinen Gruppen fördert die soziale und emotionale Entwicklung
- . familiäres und liebevolles Umfeld
- . Berücksichtigung der individuellen Bedürfnisse
- . gesunde, altersgerechte und regionale Ernährung

Il nostro consultorio resta a disposizione per:

- . assistenza all'infanzia per bambini fino a 48 mesi
- . un servizio flessibile
- . una persona di riferimento fissa che riesce a costruire una relazione affettiva stabile
- . un'assistenza in base alle esigenze individuali
- . un ambiente familiare
- . il sostegno di ogni singolo bambino all'interno di piccoli gruppi
- . alimentazione genuina, adeguata all'età e regionale



SOZIALGENOSSENSCHAFT POPELE KINDERTAGESSTÄTTE BIENE MAYA COOPERATIVA SOCIALE POPELE MICROSTRUTTURA PER L'INFANZIA BIENE MAYA

Wir, die Kita Biene Maya, betreuen Kleinkinder ab drei Monaten je nach Bedarf ganztägig bis zum 3. Lebensjahr. Die Öffnungszeiten sind flexibel und passen sich an die Nachfrage der Eltern an. Die Einrichtung ist mit einigen Südtiroler Betrieben und den Gemeinden, wie der Gemeinde Lana, konventioniert. Die Betreuerinnen bieten den Kindern ein angenehmes Umfeld, in dem sie auch spielerisch Deutsch und Italienisch lernen können. Zur Einrichtung gehört ein großer Spielplatz, der sich auf dem Dach des Eurocenters befindet.

Noi, la Kita Biene Maya, ci prendiamo cura dei bambini dai tre mesi in poi, se necessario, tutto il giorno, fino all'età di 3 anni. Gli orari di apertura sono flessibili e si adattano alle esigenze dei genitori. La struttura è convenzionata con numerose aziende e comuni dell'Alto Adige, come con il Comune di Lana. Gli assistenti all'infanzia si prendono cura dei bambini e offrono un ambiente piacevole in cui possono anche imparare giocosamente il tedesco e l'italiano. La struttura comprende un grande parco giochi situato sul tetto dell'Eurocenter.

Wir stehen für folgende Dienste zur Verfügung:

- . Betreuung von Kleinkindern (zwischen 3 Monate - 3 Jahre)
- . Begleitung der Familien durch individuelle Gespräche
- . Themenabende für Eltern mit unseren Pädagoginnen

Il nostro consultorio resta a disposizione per:

- . Cura dei bambini (tra 3 mesi - 3 anni)
- . Accompagnare le famiglie attraverso incontri individuali
- . Serate a tema per i genitori con collaboratori pedagogici



VEREIN FREIWILLIGE FAMILIEN- UND SENIORENDIENST EO

ASSOCIAZIONE VOLONTARI ASSISTENZA FAMIGLIE ED ANZIANI ODV

Der Verein Freiwillige Familien- und Seniorendienst EO ist ein moderner, innovativer Verein, der sich nach den Bedürfnissen der Gesellschaft orientiert. Die Freiwilligen des Vereins unterstützen Senioren und Familien gleichermaßen. Wir helfen schnell und unbürokratisch und arbeiten eng mit dem Sozialsprengel Lana zusammen. Für mehr Informationen [www. freiwillige.it](http://www.freiwillige.it)

L'associazione Volontari assistenza famiglie ed anziani ODV è una comunità all'avanguardia ed innovativa, che si orienta ai bisogni ed esigenze della società. Noi diamo aiuto veloce e snello, collaboriamo strettamente con il distretto sociale di Lana. Per ulteriori informazioni www.freiwillige.it

Wir bieten:

- . Essen auf Rädern
- . Begleitdienste
- . Gesellschaft leisten
- . kleine handwerkliche Tätigkeiten
- . Hilfestellung für Sozialbetreuer
- . Unterstützung von Familien mit Kindern
- . Gesund Wandern in Lana und Ulten
- . Wandern und Kultur

Noi offriamo:

- . consegna dei pasti caldi
- . vari accompagnamenti (posta, uffici, etc.)
- . tenere compagnia agli anziani
- . vari aiuti e piccole attività artigiane
- . assistenza all'operatore socio-assistenziale
- . assistenza famiglie
- . camminare insieme a Lana e in Val d'Ultimo
- . escursioni e cultura



Gesundheits- und Sozialsprengel Lana
Distretto socio-sanitario di Lana

Andreas Hofer Straße 2 Via A. Hofer | I-39011 Lana
T 0473 55 30 80 | info@freiwillige.it

www.freiwillige.it

VFL – FAMILIENINITIATIVE LANA

ASSOCIAZIONE INIZIATIVE PER FAMIGLIE

Der Verein VFL – Verein „Familieninitiative Lana“ – bietet ein abwechslungsreiches Programm für die ganze Familie über das ganze Jahr.

L'associazione iniziative per famiglie offre un vasto programma per tutta la famiglia nell'arco di tutto l'anno.

Wir bieten:

- . Geselliges
- . Kreatives
- . Sommerprogramm

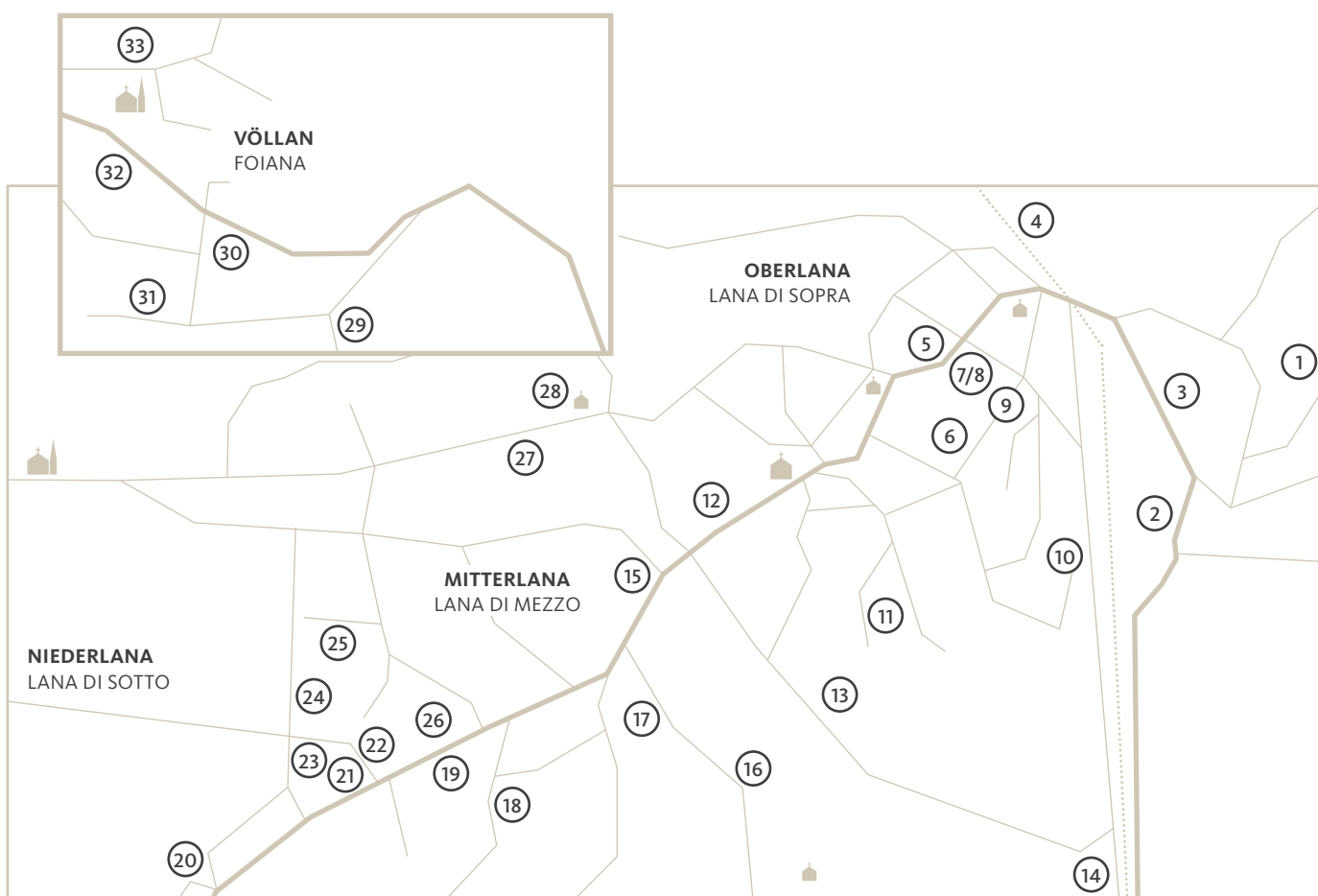
Noi offriamo:

- . Programma sociale
- . Programma creativo
- . Programma estivo



SPIELPLÄTZE IN LANA UND VÖLLAN

CAMPI DA GIOCO A LANA E FOIANA



Lana

- | | | | | | |
|----|---------------------------------|----|-----------------------------|----|-----------------------------|
| 1 | Via Franz von Defregger Straße | 13 | St. Agatha Sant'Agata | 26 | Via Hirzer Straße |
| 2 | Via Greitenweg | 14 | Falschauer | 27 | Via Richard Staffler Straße |
| 3 | Via Egger Lienz Straße | 15 | Tribusplatz Piazza Tribus | 28 | Lanegg* |
| 4 | Gaul Gola | 16 | Via Kreuzwiesenweg | | |
| 5 | Rathausplatz Piazza Municipio | 17 | Via Winklerweg | | |
| 6 | Mittelschule Scuola media* | 18 | Via Feldgatterweg | | |
| 7 | Hofmannareal Zona Hofmann | 19 | Via Bozner Straße | | |
| 8 | Via Franz Höfler Straße 1 | 20 | Sportplatz Campo sportivo | | |
| 9 | Via Franz Höfler Straße 2 | 21 | Via Hofangerweg 1 | | |
| 10 | Via Weingartner Straße | 22 | Via Hofangerweg 2 | | |
| 11 | Spitalanger Via Ospizio | 23 | Via Hofangerweg 3 | | |
| 12 | Knabenschule* | 24 | Zollschule* | | |
| | | 25 | Via Rosengarten Straße | | |

Völlan | Foiana

- | | |
|----|----------------------------------|
| 29 | Via Feldweg |
| 30 | Via Außer Platten Weg |
| 31 | Via Falger Weg |
| 32 | Grundschule Scuola elementare* |
| 33 | Klosterbühel |

* nur außerhalb der Schulzeiten
solo fuori dall'orario scolastico

